



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

PARISH SERVICES / SERVICIOS PARROQUIALES

Pastor / Párroco
 Fr. Bruce Welles, CMF (773) 376-3900 ext 203

Associate Pastor / Párroco Asociado
 Fr. Héctor Návalo, CMF (773) 376-3900 ext 205

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
 Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora:
 Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información:
 Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

Food Pantry & Social Services / Servicios Sociales
 Sr. Joellen Tumas, PHJC (773) 376-9425

Claretian Residence / Residencia Claretiana
 (773) 847-8206

COMIENZA EL SÁBADO, 3 DE DICIEMBRE

**LA NOVENA EN HONOR A
 LA VIRGEN DE GUADALUPE**

“CONSTRUYENDO UNA IGLESIA”

**Comenzamos el Sábado 3 en la capilla
 de Inmaculado Corazón de María 45 y Ashland
 a las 7 pm, con Oración.**

*Desde la Capilla salimos en procesion hacia el
 En Santa Cruz 46 y Hermitage,
 dónde seguimos en oración*

(vea la página 5 para el horario de toda la Novena)

**¡Todos están invitados
 para los días de oración y gracia!**

For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ¡Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

HORAS DE OFICINA: lunes a viernes, 9:00 am – 8:30 pm; sábado 9 am–12:30 pm.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos a las 2:30 pm. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos de 4 – 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

CONFESIONES: Durante el mes de Diciembre, media hora antes de las misas de la Novena Diciembre 5-11, y en la oficina con cita previa.

LLAMADAS DE ENFERMOS: En caso de emergencia, a cualquier hora.

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, November 27, 2011

Holy Cross

10:30 J. Carmen Tamayo Muñoz † Ramiro Tamayo
Neria † — Elena Tamayo

1:00 Miguel Treviño † — familia Treviño

6:00 María Muñoz † — Anna Muñoz

Immaculate Heart of Mary

9:00 Jesús Vásquez † — familia Vásquez;
Alfonso † y Mercedes Moyado †

12:00 for all the Members of our Parish

Monday, November 28, 2011

8:00 Joseph and Geraldine Wagner, for their health —
the Wagner family

6:30 Benditas Animas del Purgatorio—Pedro Vega;
Animas del Purgatorio — Melania Chávez

Tuesday, November 29, 2011

8:00 Joseph and Geraldine Wagner, for their health —
the Wagner family;

For the Souls in Purgatory — Melania Chávez

6:30

Wednesday, November 30, 2011

8:00

6:30

Thursday, December 1, 2011

8:00

6:30

Friday, December 2, 2011

8:00

6:30 Josephine † y Rodolfo Urbano † — familia
Urbano-Alvarez;

Flor González † — Alex M. Duarte

Saturday, December 3, 2011

3:00 Ordenación Sacerdotal: Alex Gaitán, cmf, HC

There will be no 5:30 pm mass. The mass intention will be included in a mass celebrated by the Claretians — No habrá misa de 5:30 pm. La intención de la misa va a ser incluida con la misa por los Claretianos:

Vincent G. Kamarauskas † 52nd anniv. — his daughters

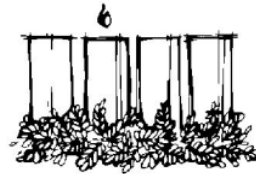
OFFICE HOURS: Weekdays 9:00 am – 8:30 pm; Sat. 9 am–12:30 pm

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sundays at 2:30 pm. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 4–6 months before the desired date of the wedding.

CONFESIONS: During December, one-half hour before the Novena masses December 5-11, and, with appointment, during office hours.

EMERGENCY SICK CALLS: Telephone the parish office any time of the day or night.



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Monday, November 28 — Lunes, 28 de Noviembre

Monthly St. Jude Devotion, after the 6:30 pm mass, IHM — Devoción a San Judás Tadeo, después de la misa de 6:30 pm, ICM

Wed., November 30 — Miércoles, 30 de Noviembre

Posadas Planning Meeting, 6 pm, office — Junta para la Planificación de las Posadas, 6 pm, oficina

Sat., December 3 — Sábado, 3 de Diciembre

- Ordination to the Priesthood of Alex Gaitán, cmf, 3 pm, Holy Cross Church — Ordenación Sacerdotal de Alex Gaitán, cmf, 3 pm, iglesia de Santa Cruz
- Beginning of the Novena to Our Lady of Guadalupe, 7 pm beginning at IHM Chapel, with procession to Holy Cross Church— Comienzo de la Novena a la Virgen de Guadalupe, 7 pm, comenzamos en la Capilla de ICM, procesion a Santa Cruz en seguida

Confessions this month will be heard one-half hour before each Novena mass from December 5-11. Las confesiones se escuchan este mes una media hora antes de las misas de la Novena, del 5-11 de Diciembre.

Premiados en la Rifa de Noviembre de la Sociedad del Santo Nombre:

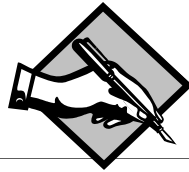
Winners of the November Holy Name Society Raffle:

\$100.00	#132	Arturo Torres
\$ 15.00	#62	Lola Moyado
\$ 10.00	#186	Edward Peña

Today's second collection is for the costs of maintaining our buildings.

La segunda colecta el día de hoy es para los gastos de mantener a nuestros edificios.

Mensaje del Párroco
Message from the Pastor



Dear friends,

As we begin today the new Church year with advent and approach our novena to Our Lady of Guadalupe, the year is made very special with the **ordination of Deacon Alex Gaitan to the priesthood on Saturday, December 3rd, 3 PM in Holy Cross Church.** Alex will be ordained by Bishop Plácido Rodríguez, CMF. Alex has been assigned to our parish and is already working with the adult sacramental preparation, as well as other aspects of accompanying the poor. We are grateful for him and encourage in him always the missionary ideal expressed by Claret that we hold before us.

The spirit of the Claretians, brothers and priests, who called themselves "Sons of the Immaculate Heart of Mary" [In Latin: *Cordis Mariae Filius* (CMF)] is captured by what St. Anthony Claret wrote of the ideal missionary in 1849: "A son of the Immaculate Heart of Mary is a man on fire with love, who spreads its flames wherever he goes. He desires mightily and strives by all means possible to set everyone on fire with God's love. Nothing daunts him: he delights in privations, welcomes work, embraces sacrifices, smiles at slander, rejoices in all the torments and sorrows he suffers, and glories in the cross of Jesus Christ. His only concern is how he may follow Christ and imitate him in praying, working, enduring and striving constantly and solely for the greater glory of God and the salvation of humankind." Our own parish community of Claretians must remember this ideal and accompany the laity who teach us, in these challenging times, the attitudes of service and hope.

Also, as we begin our **Novena to Our Lady of Guadalupe** we invite all of our people to participate fully and take the opportunity to know better the spirit of our parish mission: to reach out and respond actively to the needs of others. In a spirit of celebration, we begin with the dancers, who remind us of the indigenous roots of Juan Diego and the people of Mexico. **Beginning at 7 PM on Saturday, December 3rd, in Immaculate Heart of Mary,** we will touch on the story of Our Lady of Guadalupe, the *Nican Mopohua*. After the reading and reflection, a procession of drums and dancers will take us to the sanctuary at Holy Cross Church. After that, each day of the Novena will explore the beautiful symbols and signs of Our Lady of Guadalupe, until we celebrate the feast day on December 12th.

Thank you to the many who have helped to prepare these days of special celebrations. You are truly missionaries who follow Christ! Congratulations!

Sincerely,

Queridos amigos y queridas amigas,

El comienzo de un nuevo año litúrgico con el Adviento y la cercanía de la novena a Nuestra Señora de Guadalupe tienen este año un color muy especial: el próximo 3 de diciembre, sábado, a la 3 de la tarde en la iglesia de Santa Cruz el diácono Alex Gaitán va a ser ordenado sacerdote por el obispo Plácido Rodríguez, cmf. Alex está destinado en nuestra parroquia y ha estado colaborando en la catequesis sacramental de adultos y en otros servicios acompañando a los pobres. Damos gracias a Dios por su presencia entre nosotros y le animamos a que siga el ideal misionero formulado por el Padre Claret, que siempre tenemos ante nosotros.

El espíritu de los Claretianos, padres y hermanos, que se llaman a sí mismos "Hijos del Inmaculado Corazón de María" (en latín: *Cordis Mariae Filius*, CMF) está claro en el texto que San Antonio María Claret escribió en 1849 sobre el ideal del misionero: "Un hijo del Inmaculado Corazón de María es un hombre que arde en caridad y que abrasa por donde pasa. Que desea eficazmente y procura por todos los medios encender a todos los hombres en el fuego del divino amor. Nada le arredra; se goza en las privaciones; aborda los trabajos; abraza los sacrificios; se complace en las calumnias; se alegra en los tormentos y dolores que sufre y se gloria en la cruz de Jesucristo. No piensa sino cómo seguirá e imitará a Cristo en orar, en trabajar, en sufrir, en procurar siempre y únicamente la mayor gloria de Dios y la salvación de los hombres." Todos nosotros, como Parroquia en la que servimos los Claretianos, debemos tener presente este ideal y acompañar a los laicos que nos enseñan en estos tiempos difíciles a vivir en actitud de servicio y esperanza.

A punto ya de comenzar la Novena a Nuestra Señora de Guadalupe invitamos a todos a participar en ella y aprovechar esta oportunidad de conocer mejor el espíritu de nuestra misión parroquial: acercarnos a todos y responder activamente a sus necesidades. Con un espíritu festivo, comenzaremos con unas danzas que nos recordarán las raíces indígenas de Juan Diego y de todo el pueblo mexicano. Comenzaremos el 3 de diciembre, sábado, a las 7 de la tarde en Inmaculado Corazón, escuchando la historia de Nuestra Señora de Guadalupe, la *Nican Mopohua*. Después de la lectura y de la posterior reflexión, una procesión de tambores y danzantes nos llevará a todos a la iglesia de Santa Cruz. Luego, cada día de la Novena nos llevará a conocer los maravillosos símbolos y signos que rodean a Nuestra Señora de Guadalupe, hasta que celebremos su fiesta el 12 de diciembre.

Gracias desde ahora a todos los que han ayudado a preparar estos días tan especiales de celebración. Ustedes son de verdad misioneros al estilo de Jesús. ¡Enhorabuena!

Sinceramente,
P. Bruce Wellems, CMF



This **Friday, December 2**, there will be a very important meeting of the **Youth Council**, at **6:00 pm**, at the office. We need to set plans for Christmas vacation activities! Don't miss this meeting!



What is this season of Advent about?

It's a time of waiting, a time of preparation. Jesus warns his followers in the Gospel today,

"Be watchful! Be alert! You do not know when the time will come...you do not know when the Lord of the house is coming, whether in the evening, or at mid night, or in the morning. May he not come suddenly and find you sleeping. What I say to you, I say to all: "Watch!"

Rather than being scared of the end,
 what will help us "be alert"?
 How can we be better prepared
 to celebrate Jesus, God,
 becoming a human being—one of us?

You can buy presents for your family, yes. But maybe more important, give of your time! Your mom would probably appreciate you helping out with the chores—she has lots of extra work to do these weeks to prepare for happy holidays for your family.

You can get involved in the activities of the parish this month – check out the Novena – or step in and help with Posadas. Everything we do to help others makes our time on earth better for everyone. And that is what this Advent time is about – not only discovering the gift the birth of Jesus was to the world – but the gift WE are to the world!



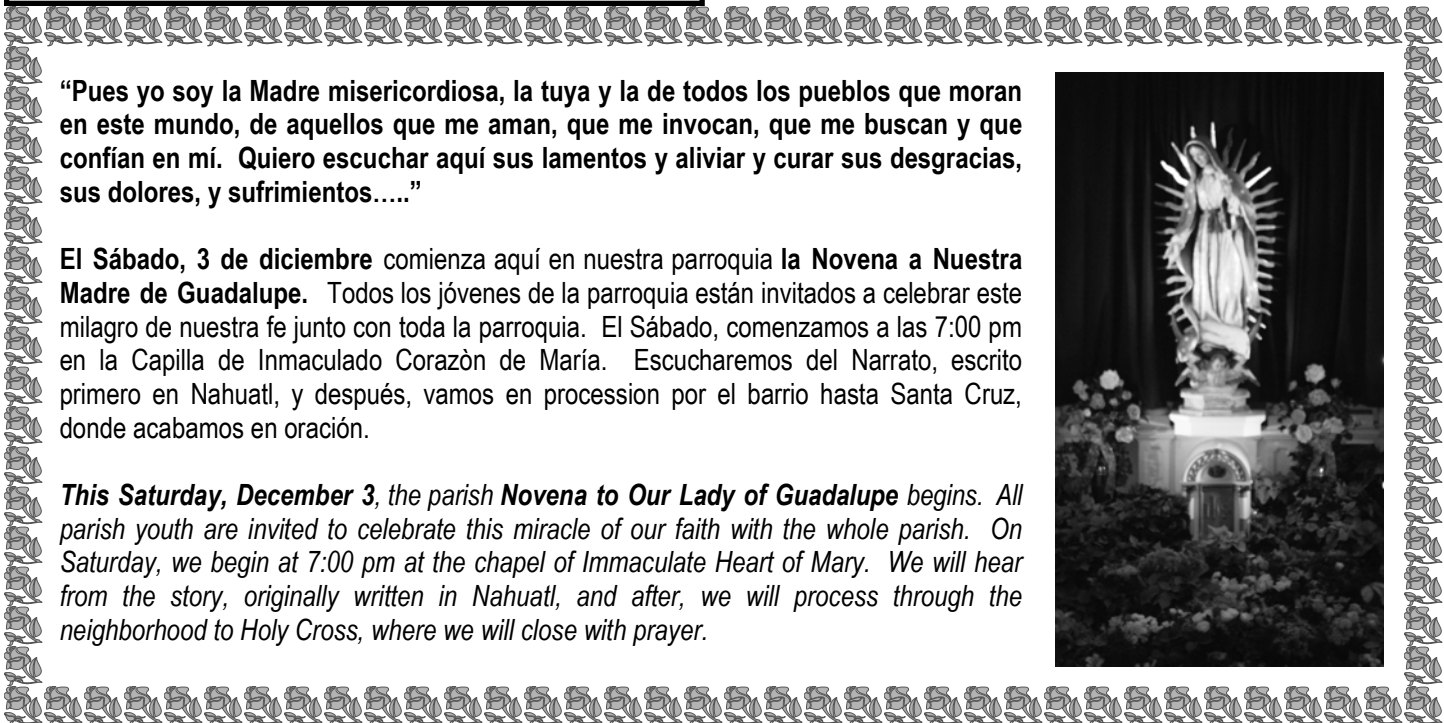
ATTENTION 8TH GRADERS!
Its time for high school applications!

Your Attention Please

Applications for Chicago Public High Schools are due ONLINE December 16.

Students from the church neighborhood will automatically be assigned to Richards HS this year. If you want to attend any others, like Bogan, Curie, Gage Park, Hancock, Hubbard, Kelly, Kennedy, and the Tilden Career Community Academy, **you must apply for these high schools as well as any others in the city.**

If you haven't started to apply for high schools, think quick! Ask your school counselor for help. Talk to current high school students to see what their school is like. Don't think it doesn't matter!!! High school is **IMPORTANT!** Statistics from 2009 show a high school dropout averages \$454 weekly in pay, a high school graduate averages \$626 (about 50% more!) and with a bachelor's degree, \$1025! And in 2009 14.6% of those who did not complete high school were unemployed, compared to 9.7% of high school graduates. **STAY IN SCHOOL** – it's worth it for your lifetime!



"Pues yo soy la Madre misericordiosa, la tuya y la de todos los pueblos que moran en este mundo, de aquellos que me aman, que me invocan, que me buscan y que confían en mí. Quiero escuchar aquí sus lamentos y aliviar y curar sus desgracias, sus dolores, y sufrimientos....."

El Sábado, 3 de diciembre comienza aquí en nuestra parroquia **la Novena a Nuestra Madre de Guadalupe**. Todos los jóvenes de la parroquia están invitados a celebrar este milagro de nuestra fe junto con toda la parroquia. El Sábado, comenzamos a las 7:00 pm en la Capilla de Inmaculado Corazón de María. Escucharemos del Narrato, escrito primero en Nahuatl, y después, vamos en procesion por el barrio hasta Santa Cruz, donde acabamos en oración.

This Saturday, December 3, the parish **Novena to Our Lady of Guadalupe** begins. All parish youth are invited to celebrate this miracle of our faith with the whole parish. On Saturday, we begin at 7:00 pm at the chapel of Immaculate Heart of Mary. We will hear from the story, originally written in Nahuatl, and after, we will process through the neighborhood to Holy Cross, where we will close with prayer.



NOVENA EN HONOR A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE

“CONSTRUYENDO UNA IGLESIA”

FECHA	HORA	LUGAR	ENFOQUE
3 de dic, sábado	7:00 pm	IHM	“El Pueblo en Marcha” (con procession de ICM hacia SC)
4 de dic, domingo	6:00 pm	Holy Cross	“El Rostro Feminino de Dios”
5 de dic, lunes	6:30 pm	IHM	“Las Estrellas”
6 de dic, martes	6:30 pm	IHM	“El Maíz”
7 de dic, miércoles	6:30 pm	IHM	“Las Flores”
8 de dic, jueves	6:30 pm	Holy Cross	“El Color Verde” (y la Unción de los Enfermos)
9 de dic, viernes	6:30 pm	Holy Cross	“El Sol y la Luna”
10 de dic, sábado	5:30 pm	Holy Cross	“El Norte: Lugar de la Muerte y Nuestros Antepasados”
11 de dic, domingo	6:00 pm	Holy Cross	“Está en Cinta”

Nuestra Parroquia

\$30 for 30 Years of Hope and Service Campaign Campana de \$30 por 30 Años de Esperanza y Servicio

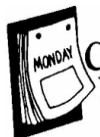
Hemos comenzado nuestra Campana de \$30 por 30 años de Esperanza y Servicio. Esta campaña es para continuar apoyando nuestro programa de Kids Café. Sean generosos apoyando este program importante a nuestra comunidad.

We have begun our \$30 for 30 Campaign of Hope and Service in continued support of our Kid’s Café Program. Be generous and help support this important service to the children in the community.

Starting this weekend—November 26/27, 2011: CHANGES IN THE ENGLISH LANGUAGE MASS!

After Vatican II in the 1960’s our Mass language became the language spoken by the people, rather than Latin. Following the first official English translation, changes to language within some parts of the masses were made. Some ten years ago, the effort began to translate the English version to conform more directly to the Latin standard, and now these changes become the standard for the mass. For a while, some of these changes will likely seem strange to our ears, and some of the words even hard to understand, as they are likely not typical words we use everyday. Those of us who have prayed the mass in Spanish will find some of these changes rather comfortable, as they remind us of the Spanish. In any case, our Church is confident that in time we will take these changes in stride, and the mass will again become prayer for us, the prayer in which we come together as community.

PLEASE FEEL FREE TO USE THE MISSALETES EACH SUNDAY UNTIL YOU BECOME COMFORTABLE WITH THE CHANGES — WE DON’T WANT ANYONE TO FEEL LEFT OUT!



Coming Up **¡AYUDENOS A PLANIFICAR LAS POSADAS!** **MARTES 30 DE NOVIEMBRE — TUESDAY, NOVEMBER 30**

Reunimos el Miércoles, 30 de Noviembre, en la oficina de Santa Cruz, a las 6:00 pm.
Help us to plan this year’s Posadas! Join us on Wednesday, December 1 in the Holy Cross office, at 6:00 pm.

CONFESIONES DEL MES DE DICIEMBRE:
LUNES, 5 DE DICIEMBRE—
DOMINGO, 11 DE DICIEMBRE
Media hora antes de la misa de la Novena

DECEMBER CONFESSIONS:
MONDAY, 5 DE DICIEMBRE—
SUNDAY, 11 DE DICIEMBRE
A half-hour before each mass of the Novena.